

(c.) $\sqrt{5} \sin \alpha$

Паремий Өбезыял сұйық

іаже не положены на рѣдѣ въ книзѣ сей.

ГЛАВА **III** **СТЫДЕЛИУ** **ПРЕДМЕТЫ**

[Ψτὴ ἡ ὀκτώβρια ἐγω τῆτελέμω πετρός, ἀλεξίῳ, ἰώνῃ, φιλίππῳ
ἡ ἐρμογένδη].

Л-А. ПРЯТЧЕСТВЕННОЕ ЧТЕНИЕ. [ГЛАВЫ Г-Н-И.]

Пáмлать прѣнагѡ съ похвалами, и бѣгословеніе гднє на глаголѣ
чѣгѡ. Блаженъ человѣкъ, иже ѿбрѣтє премѣдроствъ: и смѣртенъ,
иже оѹбѣдѣ рѣзумъ. Дѣшире бо ии кѣповати, нежели златы и
серебрѣ скрѣвища. Чѣнѣшила же єсть каменій многоцѣнныихъ,
всё же чѣное недостойно єѧ єсть. Долгота бо днѣй, и лѣта
жизнота въ десницѣ єѧ: въ шанци же єѧ боягство, и слава.
Шо оѹстѣ єѧ исходнитѣ прѣвда, законъ же и мѣсть на зѣницѣ
исинитѣ. Пославшии же оѹбѡ менѣ, съ чада! чѣнѣла во речѣ: и
блаженъ человѣкъ, иже погти молѣ сохранитѣ: исходи бо мои,
исходи же жизнота, и оѹготовляется житѣніе шо гдѣ. Сегѡ ради
молю вѣсъ, и предлагай мои гласъ сыновамъ человѣческимъ:
иакѡ извѣ премѣдроствъ оѹстрѣниихъ совѣтѣ, и рѣзумъ и смыслъ и
привѣахъ. Мой совѣтъ и оѹтвѣржденіе, мой рѣзумъ, молѣ же
крестоствъ. Извѣ менѣ любвилю люблю, ищущи же менѣ
ѡбрѣшутъ блгодасть. Разумѣи же оѹбѡ неизобиенїи коварство,

ненакáзаннii жe прилагáйтe сeрдцà. Пoслышaйтe мeнe һ пáкн, чтñлж bo рeкð, һ ѿвeрзð ѿ ѹстéнz прâвaл: йáкв һстиниѣ поðчáйтeл гoртáнь мóй, мéрзкн же предо мнóю ѹстныὶ лжíбыя. Сz прáвdoю вcì глагóлы ѹстz монхz: ннчтóже вz ннхz стpóпотно, ннжè разvращéнno: Всёл прâva ѹть разðмeвáюшымz, (с. үнa ѡб.) һ прáвста ѡбрéтáюшымz рáзðмz. Наðчð во вáсв һстиниѣ, да бðдеtз ѡ гðб надéжда вáша, һ нспóлнитeл дðл.

Б-л. Прemðростнi голомóновы чтéнiе. [Главы I, 5 и д.]

ѹстà прéнагw кáплюtз прemðрость: ѹстниѣ же мðжéн мðдрьих вéдлатz бéгодáть. ѹстà мðдрьих поðчáйтeл прemðростнi, прáвda же һзблáдeтz нхz ѿ смéрти. Скончáвшðсял мðжð прáведнð, не погибнeтz надéжда. Сынz во прéнz разðдáеtз вz жиbóтz, һ во бéгнхz сboнихz плóдз прáвды ѡбéмeтz. Свéтz прéныимz всегdà, һ ѿ гðа ѡбрáшðtз бéгодáть һ слáвð. Ѣзыкz мðдрьих дáбраj сeбeстъ, һ вz сeрдцb нхz почíеtз мðдрость. Любнtз гðь прéблaл сeрдцà, прíлтнн же ємð вcì непорóчнii вz пðтн. Мðдрость гðна просвéщаеtз лицè разðмнагw. Постигáеtз bo желаюшыя ю, прéждe дáже разðмéтн ю: һ оудóбъ ѹзврнtзл ѿ лóблашихz ю. ѹтреnевавыи кz нéй ne ѹтрðднtзл: һ бдáй єл рáди, вскóрб eз' пeчáли бðдеtз. Йáкв дoстóйныихz єл самà ѡбхóднtз һщðши: һ bo сteзáхz єл тáвлáеtзл нmз бéгопрéмнiѣ. Мðдростнi ннкогдáже ѡдолбeтz 5лóба. Сиxz рáди һ рачнtель быихz добróты єл: һ возлюбнхz ю, һ поникáхz ѿ нностн moeл: һ взыскáхz нeвeстð привестн сeбe, йáкв всéхz влíка возлюбн ю. Таиница bo єстъ eжíл xнtростнi, һ ѡбрéтáтельница дeлa єгw. Трðды єл, ѹть

добродѣлъ и цѣломѣдрію же и рѣзьмѣ та оучитъ, правдѣ и
мѣжествѣ, иже потрѣбнѣе ништо же есть изъ житїи
человѣкѡмъ. Іще же и многаго искѹства желаетъ и то, вѣсть
арѣбнаѧ, и быти хотѧщему разумѣти: Свѣтъ извѣстїя
словесъ, и разрѣшѣнїя гаданїя: знаменїя и чудеса проразимѣетъ,
и сбытий временъ и лѣтъ: и вѣмъ совѣтникъ есть блгъ, иако
изумертие есть изъ неи, и блгославіе во обѣщенїи словесъ елъ.
Сего ради бесѣдовахъ ко гдѣ, и помолихся емъ, и рѣхъ ѿ
сегѡ сѣрдца моегѡ: Еже отцѣвъ, и гдѣ (с. үнв) мѣти,
состворивъ всѧ словомъ твоимъ, и мѣдроситю твою
оустрбнвъи чловѣка, да владѣетъ бывшими ѿ тебѣ тварыни, и
да оправлѧетъ міръ въ преподобїи и правдѣ: да же мнѣ твоихъ
прѣблвъ присѣдалѣшъ премѣдрости, и не ѿлучи мене ѿ отрошкъ
твоихъ, иако звѣ рабъ твой, и синъ рабыни твоей. Послѣ ю съ
нѣсъ ѿ стаѓа жилыща твоегѡ, и ѿ прѣгла славы твоей, да
ищи со мню наѹнитъ мѧ, что блгогодно есть предъ твою: и
настѣбнитъ мѧ въ рѣзьмѣ, и сохранитъ мѧ въ славѣ своїи.
Помышленїя бо смиренныихъ всѧ бо злѣва, и погрѣшилъ на
оумышленїи ихъ.

Г-А. Премѣдрости голомыновы чтенїе. [Главы д, с, з, е.]

Похвалѣмъ прѣникѣ, возвеселѣтъ людѣ: Безумертие бо есть
памѧть егѡ, иако ѿ гдѣ познаваєтъ, и ѿ чловѣкъ: и оугодна
гдѣи душа егѡ. Воздибните оубо, ѿ мѣжїе, мѣдроситъ, и
пожибете: восхощиите елъ, и наизданнѣ бѣдете: начало бо елъ
любы, и соблюденїе Закона. Почтните премѣдрости, да во вѣки

циртвдєтє. Қозвѣщъ вѣмъ, һе искрыю ѿ вѣсвѣ тѣнихъ вѣжїхъ:
Іакѡ той мѣдростви настѣнникъ єсть, һе мѣдрыхъ неправителъ, һе
вѣлкомъ смыслъ һе дѣлъ хитрѣцъ. Ҥ вѣмъ смысломъ назначитъ
мѣдростви: єсть бо вѣ нѣй дѣлъ раздѣленъ һе сѣ, һе сїаніе сѣѣта
присноєщина гѡ, һе ѿбраузъ блгогости вѣжїа. Тѣ дѣгти вѣжїа һе прѣори
ѹстрорѣтъ: Блголѣпнѣйши же єсть солица, һе паче вѣлка гѡ
сопворенія ѡвѣзды: сѣѣтъ соудждаема, ѿбрѣтателъ перебѣйши. Тѣ
ѹгождайющи һе ѿ вѣлѣзви һѣзбѣви, һе настѣнъ на сїези
правыя. Адѣ һѣмъ раздѣлъ һѣбѣти сѣѣтъ, һе сохранитъ ѧ ѿ
ловѣщи һе, по дѣнгу креѣпокъ подадѣ һѣмъ. Да раздѣлѣютъ вѣи,
іакѡ сильнѣе вѣсега єсть блгочестїе. Ҥ никогдаже преможетъ
словѣла мѣдростви, ниже прѣидетъ ѡлѣлъ ѿблнчайющи ѹдь. Рекоша
же вѣ сеѣтъ, помысливша неправеди: (с. ѹїв ѿб.) насильствѣдемъ
праведномъ, һе пощадимъ прѣиства єгѡ, ни ѹфрамимъ сѣдѣніи
старостви многолѣтни. Бѣдетъ бо на мъ креѣпостъ злаконъ: һе
ѹловѣмъ праведнаго, іакѡ неудѣленъ на мъ єсть һе протиинтил
дѣлѡмъ на шымъ, һе поноситъ на мъ ѿпаденіе злакона, һе
ѹблнчаетъ на мъ согрѣшениа на казанія на шега. Қозвѣщаетъ
на мъ раздѣлъ һѣбѣти вѣжїи, һе ՚трока гдѣлъ сеѣ һѣменѹетъ. Быть
на мъ на ѿблнченіе помышленіемъ на шымъ, һе тѣже къ на мъ
єсть һе вѣдимъ: іакѡ неподобно ՚ныи мъ жигти єгѡ һе ՚змѣнены
стїези єгѡ. Вѣ порѹгание вмѣніхомъ ємъ, һе ѹдаллѣтися ѿ
пѣтѣи на ши һе іакѡ ѿ нечинствѣтъ, һе блажнѣтъ послѣднілл
праведныхъ. ѹвѣдимъ ѹбѡ, ՚ще словеса єгѡ ՚стинна ѹть,
неключимъ, ՚же ссыбаютися ємъ. Рѹганиемъ һе мѣкою ՚стражемъ

Е́гò, да раздмѣемъ кротость Е́гѡ, и́ нико́димъ бе́ззлоби́тво
Е́гѡ: сме́ртю бе́ззабра́зною ѿ́дѣни́мъ Е́гò, бе́зде́тъ бо посѣще́ніе ѿ
словесъ Е́гѡ. Сїлъ помы́слиша, и́ прелъсті́шася: ѿ́слѣпіе бо ѿ
злоба и́хъ, и́ не раздмѣша тѣни бѣ́йихъ, и́ не разде́шиша, і́кѡ
ты і́си бѣ́ззеди́нъ, жи́вотъ и́мѣлъ и́ сме́рти влáсть, и́ спаса́лъ
во вре́мѧ и́корби, и́ и́звѣвлáлъ ѿ́ всѣ́лагѡ зла. Шéдръ и́
млѣтнівъ, и́ да́лъ преподáбныи́мъ сво́имъ бѣ́годатъ, и́ сво́ю
мы́шцею гáрдыи́мъ противовлáжася.

Сти́тельемъ паре́мій:

[Чтѝ и́ николаю чудо́твóрцу дeкéмврии 5-гу и́ май 5-гу.]

А-л. Прі́тчей чте́ніе: Пáмлъ прѣ́нагѡ из похваламъ: [Ли́стъ үні.]
Б-л. Прі́тчей чте́ніе. [Главы 7 и 8.]

О́уста прѣ́нагѡ кáплютъ премѣ́дростъ, лзы́къ же непráведнагѡ
поги́бнетъ. О́уста мѣ́жей прѣ́ныихъ кáплютъ бѣ́годати, о́уста же
нечесті́выхъ разбра́щаютъ. Мѣ́рила льстївамъ мѣ́рзость предъ
гдѣ́мъ: вѣ́съ же прѣ́нъи (с. үні) прї́лтенъ ѿ́мъ. И́дѣже ѿ́ще
ви́деть досажденіе: тámо и́ бе́зчестіе: о́уста же сми́ренныихъ
по́чайютъ премѣ́дрости. Совершено́ніе прáвыхъ настави́тъ и́хъ, и́
поползи́вено́ніе ѿ́рица́ющи́хъ о́пасе́тъ и́хъ: Не пользѹтъ и́мѣніемъ
въ дény тѣ́рости, прáвда же и́звѣ́витъ ѿ́мъ. О́умеръ прѣ́нъи,
ѡстáви раска́жіе: нарѹ́чна же бы́ваетъ и́ посмѣ́тельна
нечесті́выхъ пагѹба. Прáвда непорочнагѡ и́справлѧетъ пагѹба, въ
нечестіе же падаетъ непрáвда. Прáвда мѣ́жей прáвыхъ и́звѣ́витъ
и́хъ: бе́ззобе́тіемъ же пифи́аки́ютъ бе́ззако́ніи. Скончáвшася
мѣ́жъ прѣ́нъи, не поги́бнетъ надежда: похвали́ же нечесті́выхъ

погибнегъ. Прѣникъ ѿ лоба ѹбѣгнегъ, вмѣстѣ же єгѡ предаетсѧ нечестивыи. Во ѹстѣхъ нечестивыхъ сѣть граjdаномъ, чѣство же прѣниихъ блгоспѣшное. Во блгихъ прѣниихъ неправитсѧ градъ, и въ погибелѣ нечестивыхъ радованіе: Во блгословеніи прѣвыихъ возвѣситсѧ градъ, ѹсты же нечестивыхъ раскопаєтсѧ. Рѣглѣетсѧ граjdаномъ лишенныи рѣзума, мѣжъ же мѣдрыи бѣзмѣлѣе вѣднитъ.

Г-ѧ. Премѣдрости голомѣновы чтеніе. [Глава ۴.]

[Чтѣ нѣстомъ септѣмврий ѧ-гѡ и Октябрь ڪ.]

[Сїа и прѣниимъ третія.]

Прѣникъ ѿще постнѣгнегъ скончайтсѧ, въ поконѣ вѣднитъ. Старость бо честна не многолѣтна: ниже въ числѣ лѣтъ нѣсчитаєтсѧ.

Сѣдна же єсть мѣдрость человѣкѡмъ, и возрастъ старости, житіе несквѣрное. Блгогоденъ бѣови бызвъ, возлюбленъ бысть, и живый посредѣ грѣшиникъ, преставленъ бысть. Восхищенъ бысть, да не злоба нѣзмѣнитъ рѣзума єгѡ, илнѣ лѣсть прелѣстнѣ душѣ єгѡ. Раченіе бо злобы помрачаетъ дѣбра, и пареніе похоти премѣнѧетъ ѹмъ незлобенъ. Скончайтсѧ вмѣлѣ, нѣсполннѣ лѣта дѣлага: ѹгода бо еѣ гдѣ душѣ єгѡ. сегѡ ради поташасѧ ѿ среды лѣкаряствїа. Людіе же вѣдѣвшіе, и не разумѣвшіе, ниже положше въ помышленіи (с. үнг ѡб.) таковое: таکѡ блгодать и мѣтъ въ прѣниихъ єгѡ, и посѣщеніе во нѣзбранихъ єгѡ.

Прѣниимъ пареміи:

[Чтѣ нѣзлии ѧ-гѡ прѣномъ лнгѡнїю печерскому.]

ѧ-ѧ. Премѣдрости голомѣновы чтеніе. [Глава ۵.]

[Сіл һ пррбк8 й_л.]

Прѣнныхъ дѣши въ рѣцѣ бѣжѣши, һ не прикосненетсѧ һхъ мѣка:
Непищеваннъ быша во фчесѣхъ бе земнихъ оѣмреши, һ вмѣнисѧ
ѡзлобленїе һехъдъ һхъ: Ҥ ѣже ѿ наꙗш шествїе со крѣшиенїе, фнѣ
же сѣть въ мѣрѣ. Ҥбо предъ лицею человѣческимъ, ѧще һ мѣкѣ
приимѣти, оѣповарнїе һхъ бе земергїи һсполнено: Ҥ вмалѣ наказаннъ^и
быша, великии вѣгодѣтельствованнъ бѣдѣти, ѧкѡ бѣ һскѹсѧ
ѧ: һ ѡбреши һхъ достоинны ىебѣ. Ӭакѡ злато въ горнѣлѣ һскѹсѧ
һхъ, һ ѧкѡ всплодїе жергвенное прѣйтъ ѧ. Ҥ во врѣмѧ
посѣщенїя һхъ возїлюти: һ ѧкѡ һскры по стѣблїю потекѣти:
Сѣдлти ѧзыкомъ, һ ѡбладаюти людьми, һ во цѣркви гдѣ въ
нихъ во вѣки. Надѣюющисѧ наꙗ размѣрюти һстинѣ, һ вѣрнїи въ
любви пребѣдѣти ѣмѣ. Ӭакѡ блгодасть һ мѣть въ прѣнныхъ ѣгѡ,
һ посѣщенїе во һзбрании хъ ѣгѡ.

Е_л. Премѣдрости голомыновы читенїе. [Главы 6 һ 5.]

[Сіл һ пррбк8 Е_л.]

Прѣнницы во вѣки жиевѣти, һ въ гдѣ мѣда һхъ һ попеченїе һхъ
оѣ вѣшилагш. Сегѡ рѣди приимѣти цѣтвїе блголѣпїи һ вѣнѣцъ
доброты ѿ рѣкѣ гднї, занѣ десницю покрыиетъ ѧ, һ мышцю
зашитиитъ һхъ. Приимети вспомѣжїе рѣнїе свое, һ во оружїи
тварь въ мѣсть врагѡмъ. Ӫелечеши въ бронѣ прѣды, һ
возложиитъ шлемъ, сѣдъ нелнциемѣренъ. Приимети щитъ
непобѣдимыи преподобїе: Пояснїи гнѣвъ во
фрѣжїе: споборети же изъ нимъ мѣръ на бе земниѧ: Пойдѣти
праволѣчию (с. үнд) стражды мѣлнини, һ ѧкѡ ѿ блгокрѣгла

λόγκα ὀβλικώς, οὐ καμένομέτηνα
τροστην ἡπόλην παδότην γράδην, καὶ νεογόδετην οὐ οὔχην
μορικάλ, ρέκην δέ ποτοπάτην ἀνάγλω. Σοπροτίνην στάνετην ἡμί^τ
αἵτην εἴλην οὐ τάκων βίχορην παζεύετην ἡχην, οὐ ωπόδετοστην πετού
ζέμλιον βεζζακόνην, οὐ τοδέκητον πρεβρατήτην πρεστόλην είληνηχη.
Σλίσητε οὐτοῦ ζάριε, οὐ παζόμενητε, οὐ βύικητε τοδιήν κοντέεν
ζεμλή. Βιδησητε δεργάζην μηόζετον, οὐ γορδάζηνειν ων παρόδεχη
τάζεικως, τάκων διηλήτην πέτην πάλη δεργάβην βάμην οὐ είλην πάλη
βύισηλαγω.

Γ-λ. Πρεμδροστην τολομώνοντες ητένη: Πρενηκες λίψε ποστήγηετη
εικονάτησιλ: [πίσανα στήγετελεμη τρέτηλ, λίστη γηγ.]

Στύμην ότιζέμην παρεμηή:

[Την ου βα νεδέληο στύχην ότιζεζ.]

Δ-λ. Βιτηλ ητένη: [Γλαβα δι.]

Σλίσηλας λαράμη, τάκων πλέκηνην εύετην λότην ερατάνην έγω,
ιούτην εβοήχην είνη δομούδεζη, τρίστη οὐ θέμηνάδεστη, οὐ πογηλ
βο ειέδην οὐχη δάζη δο δάνη. Οὐ παπαδή οη ηλη ιόψην εάμη, οὐ
στροφη έγω οη ημη: οὐ ποραζη οὐχη, οὐ γονη οὐχη δο χοβάλη, έζηε
έετην ωσθιον δαμάσκη. Οὐ ποζβρατην πελκαγο κονηλ εοδόμεσκα, οὐ
λότην ερατάνην εβοεγο ποζβρατη, οὐ ειλη ημένηλ έγω, οὐ ζεηνη οη
λιόδη. Ήζειδε ζε ζάρη εοδόμεσκην βα ερέπηνη έμδ, ποβηγδηλ
ερατήτησιλ έμδ οέχη λαδολλογομορικάγω, οὐ οη ζαρημη ηζηε οη
ημη, βο ούδολη εάβηη: ειέ ζε βάλη πόλε ζαρέβο. Οὐ μελχησεδέκη
ζάρη ειλίμεσκη οζηεσε χλιέβη οη βηνη: βάλη ζε ειζένηηκε εγη
βύισηλαγω. Οὐ ειγοσλοβη λαράμη, οὐ ρεχε: ειγοσλοβεη ημη λαράμη εγομη

выйшнимъ, иже (с. үнд ѡ.е.) соуда небо и землю: и благословенъ
бъз вишии, иже предаде врагу твою подъ рѣки тече.

Б-л. Втораго закона чтение. [Глава 6.]

Во днѣхъ Огнѣхъ, рече мицѣи къ сыновимъ илѣвымъ: видите,
предаихъ предъ лицемъ вѣшии землю: вшедше наслѣдникъ землю,
иже клятвъ гдѣ отцемъ вѣшимъ, а времѧ и сакръ и мѣсяцъ
дати имъ, и сѣмена ихъ по нѣхъ. И рекохъ къ вѣмъ во времѧ
Оно, глагола: не возможъ єдинъ водити вѣсъ. Гдѣ бъз наше
ѹмножилъ бы єсть, и се єстъ днесь тѣкъ сѣѧзы иѣныя
множествомъ. Гдѣ бъз отецъ нашихъ да приложитъ вѣмъ,
тѣкъ да буде тѣащими сѣѧвшими, и да благословитъ вѣсъ,
тѣкоже глагола вѣмъ. И вѣахъ ѿ вѣсъ мѣжи мѣды, и сѣѧдомы,
и смыслены, и постѣвихъ ихъ владѣти надъ вѣми
тыащенаачальники, и стонаачальники, и патдесятонаачальники, и
десятонаачальники, и писмовводителы сїдїамъ вѣшимъ. И
заповѣдаихъ сїдїамъ вѣшимъ во времѧ Оно, глагола:
разглаголайте посредѣ братии вѣшихъ, и сїдните прѣведи посредѣ
мѣжа, и посредѣ братца єгѡ, и посредѣ пришельца єгѡ. Да не
познаете лица въ сїдѣ, маломъ и великомъ сїдниши, и не
ѹстыдишися лица чловѣческа, тѣкъ сїдъ бѣй єсть.

Г-л. Втораго закона чтение. [Глава 7.]

Во днѣхъ Огнѣхъ рече мицѣи къ сыновимъ илѣвымъ: Се гдѣ бѣа
твоегѡ небо, и небо несѧ, земля и всѧ єлѣка сїть на неё. Обаче
отцы вѣши проинзвѣли гдѣ любити лѣ: и нѣвера сѣма ихъ по
нѣхъ вѣсъ паче виѣхъ тѣзьикъ, въ дѣнь сеѧ. И ѿбрѣжитъ

жеситогседиє вাশе, һ выл ваша не ѿжеисточните ктомъ. Ибо гдѣ
бѣз нашъ, сеи бѣз Бога, һ гдѣ Господенъ: бѣз великии, һ
крайнии, һ страшныи, һже не дивитсѧ лицъ, ниже взыметъ
дѣрз. (с. үнс) Творѧнъ сѧ пришельца, һ сирота һ вдовѣ, һ
любимъ пришельца, дати ємъ хлѣбъ һ ризъ. И возлюбите
пришельца, пришельцы бо есите въ земли єгипетскіи. Гдѣ бѣ
твоегѡ да оубоинисѧ, һ томъ єдиномъ послѹжиши, һ къ немъ
прилагнишиасѧ, һ именемъ єгѡ клененшиасѧ. Той хвалѧ твоѧ, һ
тои бѣз твои, һже сотвори тебе великаѧ һ славнаѧ сѧ, іаже
внѣдришъ Очи твой.

(с. үнс ѡб.)

Во славъ сѧ, єдиносѹщыи, животворѧщи һ нераздельныи
тѣцы, Оца һ сѧ һ стаѓш аѧ: придержаѣте блгочестивѣшиагѡ,
самодержавиѣшиагѡ, великаꙗ гд҃рѧ нашеѧ, императора
нїколѧ ѧлехандровица всѧ россіи: при сѹпрѹгѣ єгѡ,
блгочестивѣшии гд҃рѣ, императорици ѧлехандровѣ
деодоровиѣ: при матери єгѡ, блгочестивѣшии гд҃рѣ,
императорици маріи деодоровиѣ: при наследнику
єгѡ. блговѣрномъ гд҃рѣ, цесаревицу һ великомъ кнѧзѣ ѧлехан
нїколѧевичѣ: при блговѣрномъ гд҃рѣ һ великомъ кнѧзѣ
мїхailѣ ѧлехандровицу: при блговѣрной гд҃рѣ,, великой
кнѧгинѣ маріи палюровиѣ: при блговѣрныи гд҃рѣхъ, великихъ
кнѧзѣхъ кнѧзѣ, користѣ һ ѧндровѣ
владимировицахъ: при блговѣрной гд҃рѣ, великой кнѧгинѣ
елїславѣтѣ деодоровиѣ: при блговѣрномъ гд҃рѣ

вελίκομ^z κῆ^z ψή^z πάντα^z ἀλεξάνδρον^z ι^z χή^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z
γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z διμήτρη^z πάντον^z ι^z χή^z: πρι^z
ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z η^z ικολά^z
κων^z σταντί^z νον^z ι^z χή^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z
κων^z σταντί^z η^z κων^z σταντί^z νον^z ι^z χή^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έγω,
γρή^z, вελίκοι^z κῆ^z γή^z έ^z λι^z ε^z α^z έ^z π^z μα^z γρί^z κ^z ι^z ε^z ν^z ι^z χή^z: πρι^z
ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z διμήτρη^z
κων^z σταντί^z νον^z ι^z χή^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z
η^z ικολά^z η^z ικολά^z ι^z χή^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z
κῆ^z ψή^z πε^z τρή^z η^z ικολά^z ι^z χή^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έγω, ελγοβέρνοι^z
γρή^z, вελίκοι^z κῆ^z γή^z μή^z λι^z ι^z η^z ι^z κολά^z ι^z χή^z: πρι^z
ελγοβέρνη^z γρή^z χ^z, вελίκη^z κῆ^z ψή^z χ^z: η^z ικολά^z η^z μή^z λι^z ά^z λ^z
μή^z λι^z λο^z ι^z χ^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z
γεώ^z ρη^z ι^z μή^z λι^z λο^z ι^z χ^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έγω, ελγοβέρνοι^z
γρή^z, вελίκοι^z κῆ^z γή^z μα^z ρί^z ι^z γεώ^z ρη^z ι^z χ^z: πρι^z
ελγοβέρνομ^z γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z ἀλεξάνδρη^z
μή^z λι^z λο^z ι^z χ^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έγω, ελγοβέρνοι^z γρή^z,
вελίκοι^z κῆ^z γή^z ςέ^z η^z ι^z ἀλεξάνδρη^z ι^z χ^z: πρι^z ελγοβέρνομ^z
γρή^z, вελίκομ^z κῆ^z ψή^z εέρη^z ι^z μή^z λι^z λο^z ι^z χ^z: πρι^z
ελγοβέρνη^z γρή^z χ^z, вελίκη^z κη^z λα^z η^z χ^z: όλ^z λ^z γ^z,
τα^z τι^z ι^z χ^z, μα^z ρί^z ι^z (ε. γή^z) ι^z η^z λα^z σ^z ι^z ι^z η^z ι^z κολά^z ι^z χ^z:
πρι^z ελγοβέρνοι^z γρή^z, вελίκοι^z κῆ^z γή^z όλ^z λ^z γ^z
ἀλεξάνδρη^z ι^z χ^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έλ^z: πρι^z ελγοβέρνοι^z γρή^z,
вελίκοι^z κῆ^z γή^z έ^z λέ^z η^z ι^z ωλ^z ά^z μ^z ι^z ρη^z ι^z χ^z, ḥ πρι^z εδπρό^z γρή^z έλ^z:
πρι^z ελγοβέρνοι^z γρή^z, вελίκοι^z κῆ^z γή^z μα^z ρί^z ι^z πάντον^z ι^z χ^z:

при єлговірних з гірнах: велікої кінгінѣ маріи
але індровиѣ: при королевѣ єллинова ѿльгѣ
кіоностантиновиѣ: при велікої кінгінѣ іннастасії
міхайловиѣ: єлгословеніемъ ітакшаго правнитељствијаго
сюнода, напечатася книга іїл, **мнінєл празднинна**,
імениемъ **індоловгіонз**, въ царствијемъ велікомъ градѣ
москве, въ сюнодальній топографії, въ лѣто ѿттворенїя міра
зг҃іг, ѿ житвѣ же по плоти бѣла слово ацді, індікта гі, міл
декемврія.